

## 第 1 章

= 1 · 2 = =====

एवं मया श्रुतम् । एकस्मिन्समये भगवाञ्श्रावस्त्यां विहरति स्म जेतवने ऽनाथपिण्डदस्यारामे महता  
 भिक्षुसंघेन सार्धमर्धत्रयोदशभिर्भिक्षुशतैरभिज्ञाताभिज्ञातैः स्थविरैर्महाश्रावकैः सर्वैरर्हद्भिः ।

evaṃ mayā śrutam\* /<sup>1</sup> ekasmin samaye Bhagavāñ Śrāvastyāṃ viharati sma Jetavane  
 'nāthapiṇḍadasyārāme\* mahatā bhikṣusaṃghena sārdham ardhatrāyodaśabhir  
 bhikṣuśatair abhijñātābhijñātaiḥ<sup>2</sup> sthavirair mahāśrāvakaiḥ sarvair arhadbhiḥ /

是の如く我に由りて聞かれたり。一時世尊、千二百五十の苾芻の大衆と舎衛（国）逝多林、給孤独  
 の園に住したまひき、（此等の苾芻）は神通に於て名高き長老大声聞にして皆応供なり、

Thus it was heard by me: At one time the Blessed (Bhagavat, i.e. Buddha) dwelt at Srāvastī, in the  
 Geta-grove, in the garden of Anāthapīṇḍaka, together with a large company of Bhikshus (mendicant friars),  
 viz. with twelve hundred and fifty Bhikshus; all of them acquainted with the five kinds of knowledge, elders,  
 great disciples, and Arhats,

- 1 **एवं मया श्रुतम्** evaṃ mayā śrutam このようにわたくしは聞いた。／如是我聞。  
 एवम् evam *ad.* (-m+子 -ṃ+子) かくのごとく、是、如是  
 अहम् aham *pron.* [ मया mayā I. ~ によって ] 我  
 श्रुत śruta *a.* [ 過去受動分詞 < √śru 聞く ; -am N. ] 聞かれた、聞、所聞
- 2 **एकस्मिन्समये** ekasmin samaye あるとき、／一時、  
 एक eka *a.* [-smin L.] 一  
 समय samaya *m.* [-e L. ~ (時) に] 時
- 3 **भगवाञ्** Bhagavāñ 世尊は／仏、  
 भगवत् Bhagavat *m.* [ < bhagavat *a.* 幸運をもつ ; 崇拜すべき、神聖な ; -ān N. (-n+ś- -ñ+ś-) ]  
 [ インド一般では神々・聖者・師などに対する尊称 ] 世尊、有徳、薄伽梵 ここでは釈尊を指す  
 भग bhaga *m.* 才、幸福 ; 威嚴  
 वत् -vat 接尾 -をもつ
- 4 **श्रावस्त्यां … जेतवने ऽनाथपिण्डदस्यारामे** Śrāvastyāṃ … Jeta-vane 'nāthapiṇḍadasya-ārāme  
 シュラーヴァスティーにあるジェータ林・アナータピンダダ園の中で、／舎衛国祇樹給孤独園、  
 श्रावस्ती Śrāvastī *f.* [-yām L. ~ (場所) に (-m+子 -ṃ+子) ]  
 [ Kosala 国の都市の名 ] 舎衛、舎衛国、室羅筏、舎提婆  
 जेतवन Jetavana *n.* [ < Jetṛvana ; -e L. ] [ 釈尊が説法なさった Śrāvastī 付近の林の名 ] 勝林、祇樹林  
 जेतु Jetṛ *m.* [ 仏教信者であったある王子の名 ] 勝者、祇陀、誓多  
 √ji *v.* 勝つ、征服する  
 -ṭṛ 接尾 [ 動作者を表す接尾辞 ]  
 वन vana *n.* 林、樹  
 अनाथपिण्डदस्याराम Anāthapiṇḍadasyārāma *m.* [-e L. (-e+a- -e+')] 給孤独園  
 अनाथपिण्डद Anāthapiṇḍada *m.* [-asya G. ~ の] 給孤独  
 अनाथ anātha *m.* 保護なき者、寄る辺なき者、無依護者  
 पिण्ड piṇḍa *m.* 食物の一口、食、団、丸  
 द da *a.* [ < √dā 与える ] 施、給施

<sup>1</sup> 段落記号削除 ( ekasmin samaye を śrutam にかける可能性を残すため )

<sup>2</sup> abhijñānābhijñātaiḥ abhijñātābhijñātaiḥ

आराम ārāma *m.* 園，苑，園林

- 5 **विहरति स्म** viharati sma 滞在しておられた。／在  
 विहृ vi-√hr (1) *P. A.* [-harati *pres.* 3. *sg.*] 住，安住  
 वि vi- 接頭 [分離，欠如，分散を表わす] -を離れて  
 हृ √hr *v.* 保つ  
 स्म sma 不変辞 確かに，実に 動詞の現在といっしょに用いて過去を表す (*Historical pres.*)

- 6 **महता भिक्षुसंघेन सार्धमर्धत्रयोदशभिर्भिक्षुशतैर्**  
 mahatā bhikṣu-saṃghena sārddham ardha-trayodaśabhir bhikṣu-śatair  
 千二百五十人の比丘からなる大勢の比丘僧団と一緒に／与大比丘衆千二百五十人俱。  
 महत् mahat *a.* [-ā *I.*] 大，広大  
 भिक्षुसंघ bhikṣusaṃgha *m.* [-ena *I.*] 比丘僧伽，比丘衆，苾芻衆，諸比丘 四人以上の比丘の集団  
 भिक्षु bhikṣu *m.* [食を乞う者の意] 乞士，出家，比丘，苾芻  
 संघ saṃgha *m.* 多，衆，聚，僧，僧伽  
 सार्धम् sārddham *prep.* [*I.* を伴って] -と一緒に，与...俱，共，俱，同  
 अर्धत्रयोदश ardhatrayodaśa *a.* [-bhiḥ *pl. I.* (-h+有 -r+有)] 十二半の  
 अर्ध ardha *a.* 半分の  
 त्रयोदश trayodaśa *n.* 十三  
 त्रय traya *a.* 三の  
 दश daśa(n) *n.* 十  
 भिक्षुशत bhikṣuśata *n.* [-aiḥ *pl. I.* (-h+有 -r+有)] 百人(の比丘)  
 शत śata *n.* 百

- 7 **अभिज्ञाताभिज्ञातैः स्थविरैर्महाश्रावकैः सर्वैरर्हद्भिः**  
 abhijñātā-abhijñātaiḥ sthavirair mahā-śrāvakaiḥ sarvair arhadbhiḥ  
 [これらの比丘たちは] 非常に有名であり、長老で偉大な声聞であり、すべて、阿羅漢たちであった。  
 /皆是大阿羅漢、衆所知識。  
 अभिज्ञाताभिज्ञात abhijñātābhijñātā *a.* [-aiḥ *pl. I.*] 非常によく知られた，衆所知識，衆望所識  
 अभिज्ञात abhijñāta *a.* [過去受動分詞 < abhi-√jñā 知る] よく知られた，名高い  
 cf. अभिज्ञान abhijñāna *n.* 通，神通 和訳・英訳はこちらによる  
 स्थविर sthavira *m.* [-aiḥ *pl. I.* (-h+有 -r+有)] 大徳，尊者，長老，尊宿  
 महाश्रावक mahāśrāvaka *m.* [-aiḥ *pl. I.*] 大声聞，大弟子  
 महा mahā *a.* 大きな，偉大な，大  
 श्रावक śrāvaka *m.* 声を聞く者，声聞  
 श्रु √śru *v.* 聞く，聞，聴  
 वच् √vac *v.* 言う，話す，告げる  
 सर्व sarva *a.* [-aiḥ *pl. I.* (-h+有 -r+有)] 一切，皆，諸，総，全，一切種，衆  
 अर्हत arhat *m.* [現在分詞 < √arh 値する； -d-bhiḥ *pl. I.*] 価値ある人，阿羅漢，阿羅訶，応供

= 3 =

तद्यथा स्थविरेण च शारिपुत्रेण महामौद्गल्यायनेन च महाकाश्यपेन च महाकप्फिणेन च  
 महाकात्यायनेन च महाकोष्ठिलेन च रेवतेन च चूडपन्थकेन च नन्देन चानन्देन च राहुलेन च  
 गवांपतिना च भरद्वाजेन च कालोदयिना च वक्कुलेन चानिरुद्धेन च ।

tadyathā sthavireṇa ca Śāriputreṇa Mahāmaudgalyāyanena ca Mahākāśyapena ca  
 Mahākapphiṇena ca Mahākātyāyanena ca Mahākoṣṭhilenā<sup>3</sup> ca Revatena ca

<sup>3</sup> Mahākauṣṭhilenā Mahākoṣṭhilenā

Cūḍapanthakena<sup>4</sup> ca Nandena\* cĀnandena\* ca Rāhulena ca Gavāmpatinā ca  
Bharadvājena ca Kālodayinā ca Vakkulena cĀniruddhena ca /

其名を長老舍利子、大目犍連、大迦葉、大劫賓那、大迦旃衍、大俱絺羅、離婆多、周利槃陀迦、難陀、阿難陀<sup>5</sup>、羅睺羅、橋梵波提、婆羅墮伐闍、迦楼陀夷、薄拘羅、阿尼樓駄と云ふ、  
such as Sāriputra, the elder, Mahāmaudgalyāyana, Mahākāśyapa, Mahākapphiṇa, Mahākātyāyana, Mahākaushthīla, Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ānanda, Rāhula, Gavāmpati, Bharadvāga, Kālodayin, Vakkula, and Aniruddha.

1 तद्यथा tad-yathā すなわち、……であった。／－

तद्यथा tadyathā そは次の如し、謂、如此、譬如、所謂

तद् tad pron. [- 3. n. N.] 其、此、是、彼

यथा yathā ad. ~のように；例えば、如

2 स्थविरेण च शारिपुत्रेण महामौद्गल्यायनेन च महाकाश्यपेन च महाकप्फिणेन च महाकात्यायनेन च महाकोष्ठिलेन च रेवतेन च चूडपन्थकेन च नन्देन चानन्देन च राहुलेन च गवांपतिना च भरद्वाजेन च कालोदयिना च वक्कुलेन चानिरुद्धेन च sthavireṇa ca Sāriputreṇa Mahāmaudgalyāyanena ca Mahākāśyapena ca Mahākapphiṇena ca Mahākātyāyanena ca Mahākoṣṭhīlena ca Revatena ca Cūḍapanthakena ca Nandena ca-Ānandena ca

Rāhulena ca Gavāmpatinā ca Bharadvājena ca Kālodayinā ca Vakkulena ca- -Aniruddhena ca

長老シャーリプトラ、マハー・マウドガリヤーヤナ、マハー・カーシャパ、マハー・カッピナ、マハー・カーティヤーヤナ、マハー・コーシュティラ、レーヴァタ、チューダ・パンタカ、ナンダ、アーナンダ、ラーフラ、ガヴァーンパティ、パラドヴァージャ、カーローダイン、ヴァックラ、ア Nilgudā /<sup>①</sup>長老舍利弗、<sup>②</sup>摩訶目犍連、<sup>③</sup>摩訶迦葉、<sup>④</sup>摩訶迦旃延、<sup>⑤</sup>摩訶俱絺羅、<sup>⑥</sup>離婆多、<sup>⑦</sup>周利槃陀伽、<sup>⑧</sup>難陀、<sup>⑨</sup>阿難陀、<sup>⑩</sup>羅睺羅、<sup>⑪</sup>橋梵波提、<sup>⑫</sup>賓頭盧頗羅墮、<sup>⑬</sup>迦留陀夷、<sup>⑭</sup>摩訶劫賓那、<sup>⑮</sup>薄拘羅、<sup>⑯</sup>阿菟樓駄、

स्थविर sthavira m. [-eṇa I.] 大徳、尊者、長老

च ca conj. 及び、また、又、亦；若…若、一者…二者…

शारिपुत्र Sāriputra m. [-eṇa I.] [パ Sāriputta, 智慧第一] 舍利弗<sup>6</sup>、奢利富多羅、舍利子

शारि Śāri f. [舍利弗の母の名 < śāri f. 美しい声の小鳥、さぎ、舍利]

cf. शरीर śārīra n. 身、色身；骨、遺骨、舍利、舍利羅

पुत्र putra m. 子、男子

महामौद्गल्यायन Mahāmaudgalyāyana m. [-eṇa I.] [パ ~moggallāna, 神通第一]

摩訶[大]目犍連、大目乾連

मह mahā a. 大きな、偉大な

मुद्ग mudga m. [隱元豆の一種] 緑豆

महाकाश्यप Mahākāśyapa m. [-eṇa I.] [パ ~kassapa, 頭陀第一] 摩訶[大]迦葉、大迦葉波；大飲光

काशि kāśi m. 光、輝き、太陽

प pa a. ~を飲む

महाकप्फिण Mahākapphiṇa m. [-eṇa I.] [パ ~kappina, 教誡第一] 摩訶[大]劫賓那；黄色、大分別時

महाकात्यायन Mahākātyāyana m. [-eṇa I.] [パ ~kaccā(ya)na, 論議第一] 摩訶[大]迦旃延、大淨志

महाकोष्ठिल Mahākoṣṭhīla m. [-eṇa I.] [小 ~kauṣṭhīla, 大 ~koṭṭhīta, koṭṭhīka, (無礙解第一)]

摩訶[大]俱絺羅、大住

रेवत Revata m. [-eṇa I.] [パ ~] 離婆多、梨婆多、離越、流灌

चूडपन्थक Cūḍapanthaka m. [-eṇa I.] [小 Suddhipanthaka, 大 ?] 周利槃陀伽、愚路

चूड cūḍa a. 愚

पन्थक panthaka a. 路上(路邊)で生れた、路

<sup>4</sup> Suddhipanṭhakena Cūḍapanthakena

<sup>5</sup> 底本では「難阿陀」となっているが、誤植であろう。

<sup>6</sup> この項、下線は大経での訳語を示す。パはパーリ語名。

- नन्द Nanda *m.* [-ena *I.*] [パ~, 歡喜, 喜悅の意] 難陀, 嘉樂  
 आनन्द Ānanda *m.* [-ena *I.*] [パ~, 多聞第一, 釈尊の従兄弟] 阿難陀, 阿難; 歡喜, 慶喜  
 आ ā- 接頭 [強調の意味を添える] 全く, 正に, 至  
 नन्द nanda *m.* 歡喜, 喜悅  
 राहुल Rāhula *m.* [-ena *I.*] [パ~, 密行第一, 釈尊の息子] 羅睺羅, 羅云; 障, 障月  
 गवांपति Gavāmpati *m.* [-nā *I.*] [パ?] 橋梵波提; 牛王, 牛主  
 गो go *m.* 牡牛  
 पति pati *m.* 持ち主, 王, 支配者  
 भरद्वाज Bharadvāja *m.* [-ena *I.*] [パ?, ひばりの意, (獅子吼第一)] 賓頭盧頗羅墮, 頗羅墮  
 कालोदयिन् Kālodayin *m.* [-ā *I.*] [パ?, (知星宿第一)] 迦留陀夷; 黑曜  
 काल kāla *a.* 黒  
 उदय udaya *m.* 黎明, 暁  
 वक्कुल Vakkula *m.* [-ena *I.*] [パ?, (長寿第一)] 薄拘羅, 薄俱羅; 善容, 仁性  
 अनिरुद्ध Aniruddha *m.* [-ena *I.*] [パ Anuruddha, 天眼第一] 阿菟楼駄, 阿泥律陀, 阿那律; 無滅, 離障  
 अ a- 接頭 [否定を表す] 不, 非  
 निरुद्ध niruddha *a.* [過去受動分詞 <ni-√rudh 消滅させる] 滅, 已滅  
 नि ni *ad.* 下に  
 रुध् √rudh *v.* 留めておく, 保つ

= 4 =

एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्महाश्रावकैः ।

etaiś cānyaiś ca sambahulair mahāśrāvakaiḥ /<sup>7</sup>

此等及び其の他の多くの大声聞〔と俱なりき、〕

He dwelt together with these and many other great disciples,

- 1 **एतैश्चान्यैश्च** etaiś ca-*anyaiś ca* これら〔の声聞たち〕と、それ以外にも／如是等  
 एतद् etad *pron.* [etaiḥ *pl. I.* (-ḥ+c- -s+c-)] 此, 之, 斯, 是  
 अन्यद् anyad *n.* [anyaiḥ *pl. I.* (-ḥ+c- -s+c-)] 他, 異, 余
- 2 **संबहुलैर्महाश्रावकैः** sambahulair mahā-śrāvakaiḥ 多くの偉大な声聞たち〔が一緒であった。〕／諸大弟子、  
 संबहुल sambahula *a.* [-aiḥ *pl. I.* (-ḥ+有 -r+有)] 衆多  
 महाश्रावक mahāśrāvaka *m.* [-aiḥ *pl. I.*] 大声聞, 大弟子  
 श्रावक śrāvaka *m.* 声を聞くもの

= 5 =

संबहुलैश्च बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः ।

sambahulaiś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ /

及び多くの菩薩摩訶薩と俱なりき、

and together with many noble-minded Bodhisattvas,

- 1 (本文略) また、多くの菩薩・大士たち〔も一緒であった。〕／并諸菩薩摩訶薩、  
 संबहुल sambahula *a.* [-aiḥ *pl. I.* (-ḥ+c- -s+c-)] 衆多  
 बोधिसत्त्व bodhisattva *m.* [-aiḥ *pl. I.* (-ḥ+有 -r+有)] 開士, 大士, 菩薩, 菩提薩埵  
 बोधि bodhi *m., f.* [ <√budh 覚める ] 覺, 得道, 菩提  
 सत्त्व sattva *m.* [ 現在分詞 <√as 存在する ] 人, 衆生, 有情, 眷屬

<sup>7</sup> 段落記号追加

महासत्त्व mahāsattva *m.* [-aiḥ *pl. I.*] 偉大な人間, 摩訶薩, 摩訶薩埵 菩薩の称号

= 6 =

तद्यथा मञ्जुश्रिया च कुमारभूतेनाजितेन च बोधिसत्त्वेन गन्धहस्तिना च बोधिसत्त्वेन नित्योद्युक्तेन च बोधिसत्त्वेनानिक्षिप्तधुरेण च बोधिसत्त्वेन ।

tadyathā Mañjuśriyā\* ca kumārabhūtenājitenā ca bodhisattvena Gandhahastinā\* ca bodhisattvena Nityodyuktena ca bodhisattvenānikṣiptadhureṇa ca bodhisattvena /

其名を妙吉祥法王子、無能勝菩薩、香象菩薩、常精進菩薩、不捨輓菩薩と云ふ、

such as Mañjuśrī, the prince, the Bodhisattva Agita, the Bodhisattva Gandhahastin, the Bodhisattva Nityodyukta, the Bodhisattva Anikṣiptadhura.

1 तद्यथा tad-yathā すなわち、……であった。／－

2 मञ्जुश्रिया च कुमारभूतेनाजितेन च बोधिसत्त्वेन गन्धहस्तिना च बोधिसत्त्वेन नित्योद्युक्तेन च

बोधिसत्त्वेनानिक्षिप्तधुरेण च बोधिसत्त्वेन Mañjuśriyā ca kumārabhūtenā -Ajitenā ca bodhisattvena

Gandhahastinā ca bodhisattvena Nityodyuktena ca bodhisattvena -Anikṣiptadhureṇa ca bodhisattvena

童子の位にあるマンジュシュリー、アジタ菩薩、ガンダハスティン菩薩、ニティヨーディユクタ菩薩、  
アニクシプタドウラ菩薩／<sup>①</sup>文殊師利法王子、<sup>②</sup>阿逸多菩薩、<sup>③</sup>乾陀訶提菩薩、<sup>④</sup>常精進菩薩、

मञ्जुश्री Mañjuśrī *m.* [-iyā *I.*] 妙徳, 妙吉祥, 文殊, 文殊師利, 曼殊室利

मञ्जु mañju *a.* 愛すべき, 魅力のある, 妙, 美妙

श्री śrī *f.* 光輝, 美; 幸運, 富; 栄光, 威厳

कुमारभूत kumārabhūta *m.* [-ena *I.*] 法王子, 童子

कुमार kumāra *m.* 子, 童

भूत bhūta *m.* [過去受動分詞 < √bhū ~ となる, 存在する] 存在物, 有情

अजित Ajita *m.* [過去受動分詞 < a-√ji 勝つことができない; -ena *I.*] 無能勝, 阿逸多〔弥勒のこと〕

बोधिसत्त्व bodhisattva *m.* [-ena *I.*] 開士, 大士, 菩薩, 菩提薩埵

गन्धहस्तिन् Gandhahastin *m.* [-ā *I.*] 香象, 乾陀訶提

गन्ध gandha *m.* 香, 芳香

हस्तिन् hastin *m.* [ hasta 手, (象の) 鼻 を有するの意 ] 象

नित्योद्युक्त Nityodyukta *m.* [-ena *I.*] 常精進, 恒精進

नित्य nitya *a.* 常の, 恒久の, 永久の, 不易の

उद्युक्त udyukta [過去受動分詞 < ud-√yuj 準備する] 作, 勤, 精進

अनिक्षिप्तधुर Anikṣiptadhura *m.* [-eṇa *I.*] 不休息, 不捨輓

अनिक्षिप्त anikṣipta [過去受動分詞 < a-ni-√kṣip] 放置せられざる

निक्षिप् ni-√kṣip *v.* 投げ捨てる, 断念する

नि ni *ad.* 下に

क्षिप् √kṣip *v.* 投げる

धुर dhura *m.* 輓, 棍棒, 載荷

= 7 =

एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः ।

etaiś cānyaiś ca sambahulair bodhisattvair mahāsattvaiḥ /

此等及び其他の多くの菩薩摩訶薩、

He dwelt together with them and many other noble-minded Bodhisattvas,

- 1 **एतैश्चान्यैश्च** etaiś ca-anyaiś ca  
これら〔の菩薩たち〕と、それ以外にも／如是等
- 2 **संबहुलैर्बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः** sambahulair bodhi-sattvair mahā-sattvaiḥ  
多くの菩薩・大士たち〔が一緒であった。〕／与…諸大菩薩、  
संबहुल sambahula *a.* [-aiḥ *pl. I.* (-h+有 -r+有)] 衆多

= 8 =

शक्रेण च देवानामिन्द्रेण ब्रह्मणा च सहांपतिना ।

Śakreṇa ca devānām indreṇa\* Brahmaṇā ca sahāmpatinā /

及び諸天の帝鑠迦羅と索河主梵天と、

and with Sakra, the Indra or King of the Devas, and with Brahman Sahāmpati.

- 1 **शक्रेण च देवानामिन्द्रेण** Śakreṇa ca devānām indreṇa また、神々の王であるシャクラと／及釈提桓因  
शक्र Śakra *m.* [-eṇa *I.*] 神, 釈, 鑠迦羅〔Śakra-devānām-indra 釈提桓因, 帝釈天〕  
देव deva *m.* [-ānām *pl. G.* ~の] 天  
इन्द्र indra *m.* [-eṇa *I.*] 王, 主, 帝, 天主, 帝王, 因陀羅, 因
- 2 **ब्रह्मणा च सहांपतिना** Brahmaṇā ca sahāmpatinā 娑婆の王であるブラフマン〔も一緒であった。〕／  
ब्रह्मन् Brahman *m.* [-ṇ-ā *I.*] 真淨, 婆羅門, 梵, 梵天  
सहांपति sahāmpati *m.* [-nā *I.*] 堪忍界主, 娑婆界主, 索河主  
सहा sahā *f.* 大地, 堪忍, 忍土, 娑婆, 索河  
पति pati *m.* 持ち主, 王, 支配者

= 9 =

एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्देवपुत्रनयुतशतसहस्रैः ॥१॥

etaiś cānyaiś ca sambahulair devaputranayutaśatasahasraiḥ //1//

此等及び其他の数百千那由他の諸天子と俱なりき。

With these and many other hundred thousand nayutas of sons of the gods, Bhagavat dwelt at Srāvastī.

- 1 **एतैश्चान्यैश्च** etaiś ca-anyaiś ca これら〔の神々〕と、それ以外にも／等
- 2 **संबहुलैर्देवपुत्रनयुतशतसहस्रैः** sambahulair deva-putra-nayuta-śata-sahasraiḥ  
十万・百万の多くの天子たち〔が一緒であった。〕／無量諸天大衆俱。  
देवपुत्र devaputra *m.* 神の子, 天子  
देव deva *m.* 天  
पुत्र putra *m.* 子, 男子  
नयुतशतसहस्र nayutaśatasahasra *n.* [-aiḥ *pl. I.*] 千の百倍の十億倍, 無量  
नयुत nayuta *n.* 〔数の単位〕千億(百万), 那由他, 那庾多  
शत śata *n.* 百  
सहस्र sahasra *n.* 千